

## **Wochen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit** **(Entwurf)**

**Veranstalter: Kulturforum der Österreichischen Botschaft in Laibach**  
**Österreichisches Wissenschaftsbüro Ljubljana**  
**Alpe-Adria Zentrum für grenzüberschreitende Kooperation**  
**und andere**

## **Tedni cezmejnega sodelovanja (osnutek)**

**Prireditelji: Avstrijski kulturni forum Veleposlaništva Republike Avstrije v Ljubljani**  
**Avstrijski znanstveni inštitut Ljubljana**  
**Alpe-jadranski center za cezmejno sodelovanje**  
**in drugi**

Mit den „**Wochen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**“ wollen die Veranstalter durch die Organisation von Vorträgen, Diskussionsrunden, Konzerten, Ausstellungen und anderen Veranstaltungen zeigen, wie wichtig grenzüberschreitende Kooperationen vor allem in Wissenschaft, Kunst und Kultur für eine gemeinsame europäische Zukunft Österreichs und Sloweniens sind. Dabei soll vor allem auch die konstruktive Rolle, die Volksgruppenangehörige bei grenzüberschreitenden Projekten spielen, hervorgehoben werden.

S predavanji, okroglimi mizami, koncerti, razstavami in drugimi prireditvami želijo prireditelji v okviru „**Tednov cezmejnega sodelovanja**“ opozoriti slovensko in avstrijsko javnost na pomen avstrijsko-slovenskega cezmejnega sodelovanja za skupno evropsko prihodnost, zlasti na področju znanosti, umetnosti in kulture. Pri tem si predvsem prizadevajo pokazati pozitivno vlogo, ki jo narodne manjšine igrajo pri cezmejnih projektih.

## **4. November 2007**

### **Österreich Laafeld – Pavelhaus**

**16.00** Eröffnung der Veranstaltungsreihe „Wochen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ im Pavelhaus, Teilnahme von Bundesministerin Dr. Ursula Plassnik (angefragt) und Aussenminister Dimitrij Rupel (angefragt)

**17.00** Abfahrt nach Cankova – Grenzübergang Cankova

### **Slowenien – Cankova**

**17.30** Eröffnung einer Ausstellung von Kunstwerken von Schülern der Volksschule Berliner Ring Graz, Spielfeld, Maribor und Cankova zum Thema „Gemeinsame europäische Zukunft“ in der Schule Cankova & Konzert des Pavelhaus-Chores

In Zusammenarbeit mit dem Verein „Österreich-slowenische Freundschaft“ Graz, der „Kulturvermittlung Steiermark“ Graz, dem Artikel-VII-Kulturverein und der Gemeinde Cankova

## **4. november 2007**

### **Avstrija Potrna – Pavlova hiša**

**16.00** Otvoritev „Tednov cezmejnega sodelovanja“ v Pavlovi hiši, udeležba ministrice za zunanje zadeve dr. Ursule Plassnik (zaprošena) in zunanjega ministra Dimitrija Rupla (zaprošen).

**17.00** Odhod v Cankovo – mejni prehod Cankova

### **Slovenija – Cankova**

**17.30** Otvoritev razstave del ucencev šol Berlinder Ring Gradca, Šentilja, Maribora in Cankove na temo „Skupna evropska prihodnost“ & Koncert pevskega zbora Pavlove hiše

V sodelovanju z društvom „Avstrijsko-slovensko prijateljstvo“ Gradec, „Kulturvermittlung Steiermark“ Gradec, Kulturnim društvom Clen 7 in obcino Cankova

## **6. November 2007**

**Ljubljana** .- Round table „Kulturelles Erbe der Kärntner Slowenen als Chance für grenzüberschreitende Kooperationen im Tourismus“ unter der Leitung von Prof. Dr. Fister. 06.11.2007, 17.00. Saal des Weltkongresses, Cankarjeva 1/V, Ljubljana. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at) /ASO Ljubljana

## **6. november 2007**

**Ljubljana**.- Okrogla miza „Kulturna dediščina koroških Slovencev kot priložnost za cezmejno sodelovanje v turizmu“, vodja razprave: prof.dr. Fister, 06.11.2007, 17.00. Dvorana Svetovnega kongresa, Cankarjeva 1/V, Ljubljana. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at) ASO Ljubljana

## **9. November 2007**

**Nova Gorica**.- Koncert Gabriel Lipuš und Mirjam Kalin. Programm: Aldo Kumar, Nikolaus Fheodoroff, Tomaž Svete. Kulturhaus Nova Gorica, 09.11.2007, 20.15. <http://www.kulturnidom-ng.si>

## **9. november 2007**

**Nova Gorica**.- Koncert Gabrijela Lipuša in Mirjam Kalin. Spored: Aldo Kumar, Nikolaus Fheodoroff, Tomaž Svete. Kulturni dom Nova Gorica. 09.11.2007, 20.15. <http://www.kulturnidom-ng.si>

## **10. November 2007**

**Ljubljana**.- Theateraufführung »Der Prophet Ilya« von Tadeusz Slobodzianek. Es spielt die Kärntner Theatergruppe Trotamora (slowenische Uraufführung). 10.11.2007, 20.00. Drama, Ljubljana. [www.drama.si](http://www.drama.si)

## **10. november 2007**

**Ljubljana**.- Gledališka predstava »Prerok Ilja« Tadeusza Slobodzianeka. Igra koroška gledališka skupina Trotamora (slovenska praizvedba), 10.11.2007, 20.00. Drama, Ljubljana. [www.drama.si](http://www.drama.si)

### **11. und 12. November 2007**

**Ljubljana.**- Präsentation des Filmes von Anja Salomonowitz »Kurz davor ist es passiert«. 11.11.in 12.11.2007, ... Kinodvor. Ljubljana. [www.kinodvor.si](http://www.kinodvor.si) und [www.cityofwomen.org](http://www.cityofwomen.org)

### **11. in 12. november 2007**

**Ljubljana.**- Prezentacija filma avstrijske režiserke Anje Salomonowitz »Zgodilo se je tik pred tem«. 11.in 12.11.2007,... Kinodvor.Ljubljana. [www.kinodvor.si](http://www.kinodvor.si) und [www.cityofwomen.org](http://www.cityofwomen.org)

### **13. November 2007**

**Maribor.**- Eröffnung einer **Ausstellung** von Kunst- und Malwerken von Schülern der Volksschule Berliner Ring Graz, der „Rudolf Maister“-Volksschule Spielfeld, der „Janko-Padežnik“-Volksschule Maribor und Cankova zum Thema „**Gemeinsame Europäische Zukunft**“ (in Zusammenarbeit mit dem Verein „Österreichisch-slowenische Freundschaft“ Graz und der „Kulturvermittlung Steiermark“ Graz). 13.11.2007, 17.00, Janko Padežnik-Grundschule, Iztokova ulica 6, Maribor. <http://www.maribor.si> / 11. Osnovna sola

### **13. november 2007**

**Maribor.**- Otvoritev **razstave** umetniških del učencev iz osnovne šole Berliner Ring v Gradcu, osnovne šole Rudolfa Maistra v Šentilju, osnovne šole Janko Padežnik v Mariboru in Cankove na temo „**Skupna evropska prihodnost**“ (v sodelovanju z društvom „Avstrijsko-slovensko prijateljstvo“ Gradec in „Kulturvermittlung Steiermark“ Gradec). 13.11.2007, 17.00, Osnovna šola Janka Padežnika, Iztokova ulica 6, Maribor. <http://www.maribor.si> / 11. Osnovna sola

### **13. November 2007**

**Ljubljana.**- Fotoausstellung »Kratzungen« mit Werken von Marko Lipuš. Mala Galerija, Cankarjev Dom. 13.11.2007, 20.00 (die Ausstellung ist bis 16.12.2007 zu sehen). <http://www.cd-cc.si>

### **13. november 2007**

**Ljubljana.**- Fotografska razstava »Praskanke« Marka Lipuša, Mala Galerija, Cankarjev dom. 13.11.2007, 20.00 (razstava bo na ogled do 16.12.2007). <http://www.cd-cc.si>

### **14. November 2007**

**Ljubljana.**- Seminar über die Vorbereitung und Abwicklung von grenzüberschreitenden (EU-)Projekten in Kultur und Wissenschaft

- a) Agentur für Regionalentwicklung: Vorstellung der Interreg- und anderer Programme
- b) Kultur 2007
- c) Projektmanagementschulung

im Österreich Institut (Sprachschule gegenüber von Križanke)/Tainach / Tinje . 14.11.2007, 09.00-16.00. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at)

### **14. november 2007**

**Ljubljana.**- Seminar o pripravi in vodenju cezmejnih (EU-) projektov na podroczju kulture in znanosti

- a) Agencija za regionalni razvoj: predstavitev programa Interreg in drugih programov
- b) Kultura 2007
- c) izobraževanje na podroczju kulturnega menedžmenta

v Avstrijskem inštitutu (jezikovna šola nasproti Križank). Tainach / Tinje 14.11.2007, 09.00-16.00. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at)

### **15. November 2007**

**Ljubljana.**- Roundtable »**Unsere gemeinsame europäische Zukunft – Grenzüberschreitende Kooperationen im Lichte der slowenischen EU-Präsidentschaft**«

Begrüßung durch Botschafter Dr. Valentin Inzko

**Diskussionsteilnehmer** (alle angefragt):

Minister Ivan Žagar, Botschafter Dr. Emil Brix, Bernard Sadovnik, Landesrat Dr. Josef Martinz, Landeshauptmann Mag. Franz Voves, Tanja Kos

Kleiner Saal des Cankarjev Dom, Laibach. 15.11.2007, 16.00. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at)

### **15. november 2007**

**Ljubljana.**- Okrogla miza »**Naša skupna evropska prihodnost – cezmejno sodelovanje v luci slovenskega predsedovanja Evropski uniji**«

Pozdravne besede: veleposlanik Valentin Inzko

**Udeleženci okrogle mize** (zaprošeni, udeležba še ni potrjena):

Minister Ivan Žagar, veleposlanik dr. Emil Brix, Bernard Sadovnik, deželni svetnik dr. Josef Martinz,

deželni glavar mag. Franz Voves, Tanja Kos

Mala dvorana Cankarjevega Doma, Ljubljana. 15.11.2007,16.00. [www.aso.zsi.at](http://www.aso.zsi.at)

### **15. November 2007**

**Ljubljana.**- Empfang anlässlich der Übergabe der wissenschaftlichen Bibliothek des verstorbenen Prof. Stanislaus Hafner an das Slawistikinstitut der Akademie der Wissenschaften und Künste Sloweniens. 15.11.2007, 18.30. Residenz des österreichischen Botschafters in Slowenien (geladene Gäste).

### **15. november 2007**

**Ljubljana.**- Sprejem ob predaji znanstvene knjižne zbirke pokojnega profesorja Stanislausa Hafnerja Slavisticnemu inštitutu SAZU. 15.11.2007, 18.30. Rezidenca avstrijskega veleposlanika v Sloveniji (vstop z vabilom).